

## LANGUES VIVANTES

Durée : 3 h 00

### ALLEMAND IB

L'extrait de l'ouvrage « Printemps et autres saisons » de Le Clezio, de caractère narratif et immédiatement compréhensible, ne révélait aucune espèce d'ambiguïté au niveau de l'interprétation. Ce passage ne présentait, en outre, aucune difficulté d'ordre lexical ou grammatical insurmontable. Cette épreuve de traduction a donc permis d'apprécier le niveau de chacun des candidats. Le sujet qui devait être traduit en langue allemande, en 100 / 120 mots, était un extrait de " Le Monde Campus" d'octobre 2003 et abordait essentiellement les problèmes concernant la sécurité informatique, sujet bien connu des jeunes internautes d'aujourd'hui.

### ANALYSE PAR PARTIE

**1. Thème :** Comme l'année dernière, nous sommes malheureusement dans l'obligation de constater que de trop nombreux candidats continuent d'accumuler des fautes élémentaires absolument affligeantes en écrivant "*sie weiss*", "*sie hat gekommt*", en ignorant le cas voulu par certaines prépositions des plus courantes, en confondant allègrement *wenn* et *als*, *wenn* et *wann*, *wenn* et *ob*, en mélangeant le style direct et le style indirect, en ne respectant pas le texte par des rajouts intempestifs, en oubliant même de traduire ici et là un passage alors que la copie témoigne d'un bon niveau et enfin en commettant des fautes de construction absolument inadmissibles pour des élèves qui, rappelons-le, étudient l'allemand depuis neuf ans.

**2. Contraction :** L'article dont les idées principales étaient immédiatement décelables a permis à tous les candidats de disposer de suffisamment de temps pour procéder à sa contraction. Certains travaux aux phrases bien articulées étaient des plus satisfaisants, mais pour un bon nombre d'autres, on est en droit de se demander si, en raison principalement d'un manque de vocabulaire de base, un lecteur allemand aurait vraiment compris ce dont il s'agissait. Par ailleurs, trop de candidats sont encore enclins à plaquer, de façon abusive, des expressions apprises par coeur qui n'ajoutent malheureusement rien au sens. Enfin, on peut remarquer que nombreux sont ceux qui n'avaient pas pris la peine de se relire en appliquant les règles élémentaires de la ponctuation.

### ANALYSE DES RESULTATS

Les résultats d'ensemble sont plutôt satisfaisants puisque la moyenne générale de cette épreuve s'établit à 9,30 / 20. Parmi les 184 candidats ayant composé, on relève des notes allant de 18,50 à 01, dont 83 sont égales ou supérieures à la moyenne.

### CONSEILS AUX FUTURS CANDIDATS

En guise de conclusion, on ne saurait trop recommander aux candidats de s'entraîner régulièrement à ces deux types d'épreuves qui exigent de leur part de solides connaissances et une exigence intellectuelle qui leur permettraient d'éviter de se pénaliser eux-mêmes.